

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，
和上帝要求人当尽的本分。

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de :

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,
hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

**A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.**



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第七问

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第八问

威斯敏斯特小要理问答·第八问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì bā wèn

上帝怎样实施祂的预旨？

Shàngdì zěnyàng shíshī Tā de yùzhǐ?

上帝在创造之工和护理之工中实施祂的预旨。

Shàngdì zài chuàngzào zhī gōng hé hùlǐ zhī gōng zhōng shíshī Tā de yùzhǐ.

Q. 8. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.

上帝的预旨，
就是祂在永恒中所定的计划。

Shàngdì de yùzhǐ,
jiù shì Tā zài yǒnghéng zhōng suǒ dìng de jìhuà.

God's decrees are His eternal purpose.



实施，就是照着计划去做。

上帝所定的旨意和计划，必能实现。

Shíshī, jiù shì zhàozhe jìhuà qù zuò.
Shàngdì suǒ dìng de zhǐyì hé jìhuà,
bì néng shíxiàn.

To carry out a plan means to do what was planned.
God's purpose and plan will certainly be fulfilled.



万物是上帝按着自己的旨意创造的。
上帝创造万物，
就是在实现祂所定的计划。

Wànwù shì Shàngdì ànzhe zìjǐ de zhǐyì chuàngzào de.
Shàngdì chuàngzào wànwù,
jiù shì zài shíxiàn Tā suǒ dìng de jìhuà.

God created all things according to His will.
In creation, He carried out His eternal purpose.



护理之工，
就是上帝以祂的圣洁、智慧和全能，
持续保守和治理祂所造的万物，
以及它们一切的活动。

Hùlǐ zhī gōng, jiù shì Shàngdì yǐ Tā de shèngjié,
zhìhuì hé dànéng, chíxù bǎoshǒu hé zhìlǐ Tā suǒ zào
de wànwù, yǐjí tāmen yíqiè de huódòng.

Providence is God's holy, wise and powerful work
of sustaining and ruling over all He has made
and everything His creatures do.



我们的生命、植物的生长，
以及整个世界的运行，都离不开上帝。
我们每天吃到的食物，
是劳动所得，更是上帝的供应。

Wǒmen de shēngmìng, zhíwù de shēngzhǎng,
yǐjí zhěnggè shìjiè de yùnxíng, dōu lí bù kāi Shàngdì.

Wǒmen měitiān chī dào de shíwù,
shì láodòng suǒdé, gèng shì Shàngdì de gōngyìng.

Our lives, the growth of plants, and the way the
whole world works all depend on God.

The food we eat each day comes through people's
work, and above all, it is provided by God.



【诗篇一百零三篇19节】

19 耶和華在天上立定宝座，
祂的国权统管万有。

【Shīpiān yì bǎi líng sān piān shíjiǔ jié】
Yēhéhuá zài tiānshàng lìdìng bǎozuò;
Tā de guóquán tǒngguǎn wànyǒu.

【 Psalm 103:19·NIV】
The LORD has established his throne in heaven,
and his kingdom rules over all.

约瑟被哥哥们卖到埃及，
后来又被冤枉，关进监牢。
上帝仍与他同在，后来借着他在
饥荒中供应粮食，救活许多人。

Yuēsè bèi gēgemen mài dào Āijí,
hòulái yòu bèi yuānwang, guān jìn jiānláo.
Shàngdì réng yǔ tā tóngzài, hòulái jièzhe tā zài
jīhuāng zhōng gōngyìng liángshi, jiùhuó xǔduō rén.

Joseph's brothers sold him into Egypt.
Later, he was falsely accused and put in prison.
God remained with him and later used him
to provide food and save many lives during a famine.



【创世记50:20】

从前你们的意思是要害我，
但上帝的意思原是好的，
要保全许多人的性命，成就今日的光景。

Cóngqián nǐmen de yìsi shì yào hài wǒ,
dàn Shàngdì de yìsi yuán shì hǎo de,
yào bǎoquán xǔduō rén de xìngmìng, chéngjiù jīnrì de
guāngjǐng.

【Genesis 50:20 · NIV】

You intended to harm me, but God intended it for good to accomplish what is now being done, the saving of many lives.



上帝保守我们，
不表示我们不会生病、难过或遇到困难。
在困难中，我们仍可以向祂祷告，
信靠祂，也向可信任的人求助。

Shàngdì bǎoshǒu wǒmen,
bù biǎoshì wǒmen bú huì shēngbìng,
nánguò huò yùdào kùnnan.
Zài kùnnan zhōng, wǒmen réng kěyǐ xiàng Tā dǎogào,
xìnkào Tā, yě xiàng kě xìnren de rén qiúzhù.

God's care does not mean we will never be sick, sad
or face difficulties. We can pray, trust Him and ask
trustworthy people for help.



得到供应时，感谢上帝。

Dédào gōngyìng shí, gǎnxiè Shàngdì.

遇到困难时，祷告信靠。

Yùdào kùnnan shí, dǎogào xìnkào.

每天生活中，

听从祂的话，做好该做的事。

Měitiān shēnghuó zhōng,
tīngcóng Tā de huà, zuò hǎo gāi zuò de shì.

Thank God for His provision.

Pray and trust Him when life is difficult.

Obey His Word and do what you should each day.



上帝按着自己的旨意，
创造、保守和治理万物。
我们要感谢祂、信靠祂、听从祂的话。

Shàngdì ànzhe zìjǐ de zhǐyì,
chuàngzào, bǎoshǒu hé zhìlǐ wànwù.
Wǒmen yào gǎnxiè Tā,
xìnkào Tā, tīngcóng Tā de huà.

God creates, sustains, and rules over all things
according to His will.
We should thank Him, trust Him, and obey His word.



威斯敏斯特小要理问答·第八问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì bā wèn

上帝怎样实施祂的预旨？

Shàngdì zěnyàng shíshī Tā de yùzhǐ?

上帝在创造之工和护理之工中实施祂的预旨。

Shàngdì zài chuàngzào zhī gōng hé hùlǐ zhī gōng zhōng shíshī Tā de yùzhǐ.

Q. 8. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.



亲爱的天父，感谢祢创造万物，也每天保守我们。

Qīn'ài de Tiānfù, gǎnxiè Nǐ chuàngzào wànwù, yě měitiān bǎoshǒu wǒmen.

感谢祢供应我们的需要，也借着许多人照顾我们。

Gǎnxiè Nǐ gōngyìng wǒmen de xūyào, yě jièzhe xǔduō rén zhàogù wǒmen.

害怕和难过的时候，求祢帮助我们信靠祢。

Hàipà hé nánguò de shíhou, qiú Nǐ bāngzhù wǒmen xìnkào Nǐ.

求祢帮助我们听从祢的话，做好该做的事，也关心有需要的人。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen tīngcóng Nǐ de huà, zuò hǎo gāi zuò de shì, yě guānxīn yǒu xūyào de rén.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.



Dear Heavenly Father, thank You for creating all things and caring for us each day.

Thank You for meeting our needs and caring for us through many people.

When we feel afraid or sad, please help us trust You.

Help us obey Your Word, do what we should and care for people in need.

**In the holy name of our Lord Jesus Christ we pray
Amen.**



分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 “创造之工”和“护理之工”有什么不同？
请各举一个例子。

“Chuàngzào zhī gōng” hé “hùlǐ zhī gōng” yǒu shénme bùtóng?
Qǐng gè jǔ yí ge lìzi.

How are creation and providence different?
Give one example of each.

参考：创造之工是上帝创造万物，例如祂起初创造天地。
护理之工是上帝持续保守和治理万物，例如祂养活飞鸟、供应人的需要。
留意：不要把“护理”只解释成看顾人，也包括保守和治理其他受造之物。

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 约瑟遇到困难时，上帝有没有离开他？
上帝后来怎样借着 he 帮助许多人？

Yuēsè yùdào kùnnan shí, Shàngdì yǒu méiyǒu líkāi tā?
Shàngdì hòulái zěnyàng jièzhe tā bāngzhù xǔduō rén?

Did God leave Joseph when he faced difficulties?
How did God later use him to help many people?

参考：没有。约瑟在监牢里，上帝仍与他同在。
后来，上帝借着约瑟管理、储存和供应粮食，使许多人在饥荒中
得以存活。哥哥们的恶行仍是错的，上帝却成就了祂救人的美意。

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

3 这周你可以为什么事感谢上帝？

如果遇到困难，你可以怎样信靠祂，
也做好自己该做的事？

Zhè zhōu nǐ kěyǐ wèi shénme shì gǎnxiè Shàngdì? Rúguǒ yùdào kùnnan, nǐ kěyǐ zěnyàng xìnkào Tā, yě zuò hǎo zìjǐ gāi zuò de shì?

What can you thank God for this week? If you face a difficulty, how can you trust Him and do what you should?

参考：鼓励每个孩子说出一件具体的事。如：“我要为每天的食物感谢上帝，也感谢家人。”“功课不会做的时候，我可以祷告，继续认真学习，并请老师帮助。”“受到欺负时，我可以把害怕告诉上帝，也告诉可信任的大人，请他们帮助我。”